

**CONSOLIDATION OF STATUS OF
WOMEN COUNCIL ACT**

R.S.N.W.T. 1988,c.55(Supp.)

In force, April 4, 1990;

SI-006-90

**CODIFICATION ADMINISTRATIVE
DE LA LOI RELATIVE AU CONSEIL
SUR LA CONDITION DE LA FEMME**

L.R.T.N.-O. 1988, ch. 55 (Suppl.)

En vigueur le 4 avril 1990;

TR-006-90

AS AMENDED BY

S.N.W.T. 1995, ch. 11

MODIFIÉE PAR

L.T.N.-O. 1995, ch. 11

This consolidation is not an official statement of the law. It is an office consolidation prepared for convenience only. The authoritative text of statutes can be ascertained from the *Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988* and the Annual Volumes of the Statutes of the Northwest Territories (for statutes passed before April 1, 1999) and the Statutes of Nunavut (for statutes passed on or after April 1, 1999).

La présente codification administrative ne constitue pas le texte officiel de la loi; elle n'est établie qu'à titre documentaire. Seules les lois contenues dans les *Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)* et dans les volumes annuels des Lois des Territoires du Nord-Ouest (dans le cas des lois adoptées avant le 1^{er} avril 1999) et des Lois du Nunavut (dans le cas des lois adoptées depuis le 1^{er} avril 1999) ont force de loi.
Yellowknife NT X1A 2R1

STATUS OF WOMEN COUNCIL ACT

LOI RELATIVE AU CONSEIL SUR LA CONDITION DE LA FEMME

L.T.N.-O. 1995, ch. 11, art. 57

Definitions

1. In this Act,

"Council" means the Status of Women Council of the Northwest Territories established by section 2; (*Conseil*)

"Financial Management Board" means the committee established by subsection 3(1) of the *Financial Administration Act*; (*Conseil de gestion financière*)

"member" means a member of the Council. (*membre*)

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. Définitions

«Conseil» Le Conseil sur la condition de la femme des Territoires du Nord-Ouest, constitué par l'article 2. (*Council*)

«Conseil de gestion financière» Comité constitué par le paragraphe 3(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*. (*Financial Management Board*)

«membre» Membre du Conseil. (*member*)

Establishment of Council

2. A council called the Status of Women Council of the Northwest Territories is established.

2. Est constitué le Conseil sur la condition de la femme des Territoires du Nord-Ouest. Constitution du Conseil

Objects

3. (1) The objects of the Council are
- (a) to develop public awareness of issues affecting the status of women;
 - (b) to promote a change in attitudes within the community in order that women may enjoy equality of opportunity;
 - (c) to encourage discussion and expression of opinion by residents of the Northwest Territories on issues affecting the status of women;
 - (d) to advise the Minister on issues that the Minister may refer to the Council for consideration;
 - (e) to review policies and legislation affecting women and to report its findings to the relevant government departments or agencies;
 - (f) to provide assistance to the Minister in promoting changes to ensure the attainment of equality of women; and
 - (g) to provide the appropriate assistance to organizations and groups whose objectives promote the equality of women.

3. (1) La mission du Conseil est la suivante : Mission

- a) sensibiliser le public aux questions touchant la condition de la femme;
- b) favoriser un changement d'attitude au sein de la collectivité afin que les femmes puissent jouir de l'égalité des chances;
- c) encourager les résidents des Territoires du Nord-Ouest à discuter des questions touchant la condition de la femme et à exprimer leur opinion à ce sujet;
- d) conseiller le ministre sur les questions que ce dernier lui demande d'étudier;
- e) étudier les plans d'action et les mesures législatives concernant les femmes, et faire rapport de ses conclusions aux organismes ou aux ministères concernés;
- f) aider le ministre à promouvoir des changements de façon à atteindre l'égalité des chances pour les femmes;
- g) accorder l'aide nécessaire aux organisations et aux groupes ayant pour objectif la promotion de l'égalité des chances pour les femmes.

Powers

- (2) The Council may
- (a) receive and hear submissions and suggestions from individuals and groups concerning the status of women;
 - (b) research matters relating to the status of women;
 - (c) suggest research areas in relation to matters relating to the status of women that may be studied by any interested person;

(2) Le Conseil peut : Pouvoirs

- a) être saisi des requêtes et propositions émanant de particuliers et de groupes au sujet de la condition de la femme;
- b) entreprendre des recherches sur la condition de la femme;
- c) proposer à des personnes intéressées des domaines de recherche sur la condition de la femme;
- d) recommander des programmes concernant

- (d) recommend and participate in programs concerning the status of women;
- (e) recommend legislation, policies and practices to improve equality of opportunity for women and to improve the status of women;
- (f) publish any reports, studies or recommendations that the Council considers advisable;
- (g) present reports to the Minister to be laid before the Legislative Assembly;
- (h) contract and be contracted with in the name of the Council; and
- (i) make by-laws to regulate the affairs of the Council.

- la condition de la femme et y participer;
- e) recommander des mesures législatives, des plans d'action ou autres mesures destinées à favoriser l'égalité des chances pour les femmes et à améliorer la condition de la femme;
- f) publier les rapports, études et recommandations qu'il estime indiqués;
- g) remettre des rapports au ministre en vue de leur présentation à l'Assemblée législative;
- h) contracter des obligations au nom du Conseil;
- i) prendre des règlements administratifs régissant ses affaires internes. L.T.N.-O. 1995, ch. 11, art. 57.

Representation	4. Members shall represent the women of the Territories and their interests, the cultural diversity of the Territories, the regions of the Territories and Territorial women's organizations.	4. Les membres représentent les femmes des territoires et leurs intérêts, la diversité culturelle des territoires, des régions des territoires et des organisations féminines des territoires.	Représentation
Composition	5. (1) The Council shall be composed of not fewer than five and not more than nine members, as the Minister considers appropriate.	5. (1) Le Conseil est composé d'au moins cinq membres et d'au plus neuf membres selon que le ministre le juge opportun.	Composition
Appointment	(2) The Minister shall appoint a member for a term of not less than one year and not more than three years, to be determined at the time of appointment.	(2) Le ministre nomme un membre, dont le mandat, fixé au moment de sa nomination, est d'au moins un an et d'au plus trois ans.	Nomination
Limit	(3) A member who has served on the Council for two consecutive terms is ineligible for reappointment.	(3) Après deux mandats consécutifs, un membre ne peut plus être nommé au Conseil.	Limite
Vacancy	(4) Where there is a vacancy on the Council and the remaining number of members is less than five, <ul style="list-style-type: none"> (a) the Minister shall, within 90 days of the vacancy occurring, fill the vacancy; and (b) where the vacancy occurs because the term of a member has expired, the member shall remain in office until the vacancy is filled. 	(4) En cas de vacance au Conseil et si le nombre des autres membres est inférieur à cinq : <ul style="list-style-type: none"> a) le ministre comble le poste dans les 90 jours de la vacance; b) si la vacance survient du fait de l'expiration d'un mandat, le membre demeure en fonction jusqu'à ce que le poste soit comblé. 	Vacance
Remuneration	6. Subject to any directive issued under section 78 of the <i>Financial Administration Act</i> , the members shall be paid the remuneration and expenses that the Council determines.	6. Sous réserve de toute directive émise aux termes de l'article 78 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , les membres reçoivent la rémunération et les indemnités que fixe le Conseil.	Rémunération
Debts and obligations	7. (1) The members are exempt from personal liability for the debts and obligations of the Council.	7. (1) Les membres ne sont pas personnellement responsables des dettes et obligations du Conseil.	Dettes et obligations
Liability	(2) No action or other proceedings for damages shall be brought against a member for any act done in good faith in the execution or intended execution of the powers or duties of the member.	(2) Les membres sont soustraits aux actions ou autres poursuites en dommages-intérêts pour les actes accomplis de bonne foi dans l'exercice effectif, ou censé tel, des pouvoirs et fonctions du membre.	Immunité
President, Vice-	8. (1) The Minister shall designate one member as President and two members as Vice-Presidents of the	8. (1) Le ministre désigne au sein du Conseil une présidente et deux vice-présidentes.	Présidence et vice-présidence

Presidents	Council.		
Duties of President	(2) The President is the chief executive officer of the Council and shall direct its activities and coordinate its work.	(2) La présidente est la première dirigeante du Conseil; elle en dirige les activités et en coordonne les travaux.	Fonctions de la présidente
Authorization of Vice-President by President	(3) Where the President is or expects to be temporarily absent, incapacitated or unable to act, the President may authorize one of the Vice-Presidents to act as President during the absence, incapacity or inability to act of the President.	(3) En cas d'absence ou d'empêchement temporaire de la présidente, celle-ci peut autoriser l'une des vice-présidentes à assumer la présidence.	Suppléance autorisée par la présidente
Authorization of Vice-President by Council	(4) Where the office of the President is vacant or the President is absent, incapacitated or unable to act and the President is unable to authorize a Vice-President to act as President, the Council may authorize one of the Vice-Presidents to act as President during the absence, incapacity or inability to act of the President, or until the office of the President is filled, as the case may be.	(4) Le Conseil peut autoriser l'une des vice-présidentes à assumer la présidence pendant l'absence ou l'empêchement de la présidente, ou jusqu'à ce que le poste de présidente soit comblé, dans les cas suivants : a) la présidence est vacante; b) la présidente doit s'absenter ou a un empêchement, ou il lui est impossible d'autoriser une vice-présidente à assumer la présidence.	Suppléance autorisée par le Conseil
Hiring and remuneration of employees	9. (1) The Council may (a) employ the persons required to exercise the powers and perform the duties of the Council; and (b) determine the remuneration to be paid to its employees.	9. (1) Le Conseil peut : a) employer le personnel qu'il estime nécessaire pour l'exercice de ses attributions; b) fixer la rémunération de son personnel.	Personnel et rémunération
Public service	(2) The employees of the Council are not persons employed in the public service of the Territories.	(2) Le personnel du Conseil ne fait pas partie de la fonction publique des territoires.	Fonction publique
Place of meetings	10. (1) The Council may hold its meetings in any place in the Territories.	10. (1) Le Conseil peut siéger à tout endroit dans les territoires.	Lieu des réunions
Number of meetings	(2) The Council shall meet at least two times in a year.	(2) Le Conseil se réunit au moins deux fois l'an.	Fréquence des réunions
Funding	11. The Council may receive grants, contributions and donations for carrying out the purposes of this Act.	11. Le Conseil peut recevoir des subventions, des contributions et des dons pour réaliser l'objet de la présente loi.	Financement
Fiscal year	12. The fiscal year of the Council is the period beginning on April 1 in one year and ending on March 31 in the following year.	12. L'exercice du Conseil commence le 1 ^{er} avril et se termine le 31 mars suivant.	Exercice
Annual report	13. (1) Before July 1 of each year, the Council shall submit to the Minister an annual report consisting of (a) a general summary of the activities of the Council during the preceding fiscal year; and (b) the report of the auditor for the preceding fiscal year.	13. (1) Avant le 1 ^{er} juillet chaque année, le Conseil remet au ministre un rapport annuel, qui contient : a) un résumé de ses activités pendant l'exercice précédent; b) le rapport du vérificateur pour l'exercice précédent.	Rapport annuel
Laying report before Legislative Assembly	(2) The Minister shall lay a report received under subsection (1) before the Legislative Assembly within 10 days after the opening of the first session of the Legislative Assembly after the report is received.	(2) Le ministre dépose le rapport visé au paragraphe (1) à l'Assemblée législative dans les 10 jours de l'ouverture de la première session suivant sa réception.	Dépôt du rapport à l'Assemblée législative

